

ATTO XIV

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	g.Pl.99	Ms.	31
1.	236.3	237	impedimento	cause of stay	cause of staye	cause of stay
2.	236.4		mano	power	power	power
3.	236.6		no me da pena	doth not so much grieue me	[om.]	doth not so much grieue mee
4.	236.8		con voluntad	willingly	[om.]	willingly
5.	236.11		acometido	set vpon	[om.]	set vpon
6.	236,12	238	los ofendio	hurt them	[om.]	hurt them
7.	236.16		caçada	a causey	[om.]	the Causey
8.	236.16		caçada	waye	[om.]	the Causey
9.	236.16		hoyo	pitt	[om.]	pit
10.	236.17		el concebido	my conceued	[om.]	my conceiued
11.	236.20		estè	let him stay	[om.]	let him stay
12.	236.22		desta otra parte	of this side	[om.]	on this side
13.	236.23		Arrima essa escala	set the ladder heere	Sett vp the Ladders heere	set the ladder here
14.	236.23		que	for	[om.]	for
15.	237.1		Quedaos	stay here	[om.]	Stay here
16.	237.3		es la	it is shee	she who	who
17.	237.5		que me morire en verlo	you kill me if you do	[om.]	you kill me, if you doe
18.	237.6		no vengas con tanta pressura	com not so fast	take leasure in comming downe	come not so fast
19.	237.7		ante	before	[om.]	before
20.	237.8		feo	foule	[om.]	foule
21.	237.9		y no	and yet I do not	[om.]	and yet I not
22.	237.9		mora	seazeth	[om.]	seizeth
23.	237.9		en	on	[om.]	on
24.	237.12	239	pues quise cumplir	since I haue beene willing to comply to	since I am so willinge to accomplish	since I haue been willing to cumply with
25.	237.13		no sea de peor condicion	let me not be worse thought for	lett me not be esteemed the worse	let me not be worse thought of for
26.	237.14		fuera esquiuu	I had beene coy	I had bene coy	I had bene coy
27.	237.14		No quieras perder me	nor doe not work my vndoing	Doe not worke my vndooinge	Nor doe not work my vndoing

ATTO XIV

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	g.Pl.99	Ms.	31
28.	237.15		y	and performed	and performed	and
29.	237.16		hechas	[..?..]e	[om.]	Actions that are ill
30.	237.17		mas presto	easier	easier	easier
31.	237.20		guarte	take heede	[om.]	Take heed
32.	237.21		restaurara	cannot be repaired	cannot repayre	not able to reparaire
33.	237.22		conseguir	obtaine	[om.]	obtaine
34.	237.22		merced	fauour	[om.]	fauour
35.	237.23		gastado	spent	[om.]	spent
36.	237.23		que seria	what folly should it be	[om.]	what folly were it
37.	237.23		diessen	[yo]u [ha]ue	[om.]	you haue
== =	237.24		señora	[om.]	[om.]	[om.]
38.	237.25		acabar	to accomplish with you	[om.]	to containe my selfe within the limits of your command
39.	237.25		no me pidas	do not impose vpon me	Impose not such a Cowardise vppon me	Doe not impose such a point of cowardize vpon me
40.	237.26		sea	is a	[om.]	is a
41.	237.27		nadando	swimming	[om.]	hauing swumme
42.	237.28		No quieres que me arrime al dulce puerto	will you deny me entrance into that sweete hauen	will you nowe, after so manie Daungers, denie me entrance into that sweete hauen	Will you then after my so many travels, deny me entrance into that sweete hauen
43.	[om.]		[om.]	[..?..]st	[..?..]	[..?..]
44.	237.30		Por mi vida	as you, loue me	As you love me	As you love me
45.	237.31		està quedo	be [qu]iet	Be quiet	Be quiet
46.	238.2		desto que es	which is the	which is the	which is the
47.	238.3		mayor	the greatest [i]jewell	that greatest treasure	the greatest ewell
48.	238.4		Cata	consider	consider	Consider
49.	238.4	240	tresquilar	to fleece but not to flay it	sheere, not pill and destroye his flocke	to fleece, but not to flay his sheep
50.	238.4		tresquilar	to sheare	sheere	to sheare

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	ATTO XIV gl.Pl.99	Ms.	31
51.	238.5		ganado	flocke	flocke	sheep
52.	238.5		estragarlo	kill it	[om.]	vncase
53.	238.6		Para que	what meane you by this	[om.]	What meane you by this?
54.	238.6		queda	quiet	[om.]	at peace
55.	238.7		el juego de comienzo	my old joake againe	[om.]	my old yoke again
56.	238.8		desuergonçadas	impudent	shameles	impudent
57.	238.9		con su indignidad y poco merecer	so vnworthy were they	they were (and yet are) vnworthie	were they unworthy
58.	238.10		llegar	to touch	to touch	to touch
59.	[om.]		[om.]	white	white	white
60.	238.12		Apartate alla	goe aside	goe aside	goe aside
61.	238.13		huelgo	it pleaseth	[om.]	I should be proud
62.	238.14		semejantes	such	[om.]	such
63.	238.15		Yo no los quiero de mi yerro	so would not I when I do amisse	[om.]	So would not I, when I doe amisse
64.	238.15		si pensara que tan desmesuradamente te auias de auer comigo	I had thought you would haue vsed me thus	[om.]	had I but thought that you would haue vs'd mee thus
65.	238.17		De tu cruel	rough and cruel	[om.]	rough and cruell
66.	238.22		diesse tan	I could giue of as such busines as	I could give as good accoumpte as	I could giue as good account of such a businesse as
67.	238.24		Para con	towards	[om.]	To
68.	238.24		quien quiera se ternia	who would not reach out his	Who would not reach out his	who would not reach out his
69.	238.25 'se la'		pero con su pan se lo coma	but allow him this flesh to his bread	[om.]	But allow him this flesh to his bread
70.	238.25		caro	deare	[om.]	well
71.	238.26		entraron en la salsa	made sauce	[om.]	make sauce
72.	238.27		oluidados	I forgot[en] them [sic]	[om.]	I had quite forgot that
73.	238.27		siruiendo [a r]juynes	as instruments of there owne destruction	[om.]	as instruments of their owne destruction

ATTO XIV

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
74.	238.28		hazed locuras	play the fooles	[om.]	play the fools
	'Haze'					
75.	238.29		conde	count	[om.]	Count
76.	238.30		Ves los a ellos alegres	you shall see the master merry	[om.]	you shall see the Master merry
77.	239.1	241	mengua	discredit	[om.]	disgraced
78.	239.4		pierda	I should loose	I should loose	I should lose
79.	239.5		O pecadora de ti mi	o my poore	[om.]	O my poore
80.	239.5		si de tal cosa fuesses sabidora	if thou didest not know what wee haue done	[om.]	If thou didst but know what wee haue done
81.	239.6		de grado	willingly	[om.]	willingness
82.	239.8		fin quexoso de tus dias	the dolefull end of thy dayes	[om.]	dolefull an end should I be of thy dayes
83.	239.9		he dañado	haue I wronged	givinge such a skarr	haue I wrong'd
84.	239.10		causa	oportunity [ <i>sic</i> ]	Oportunitye	opportunitie
85.	239.10		a quebrantar tu casa	to the ouerthrowing and vndoing thy house	to the vtter subuersion and ouerthrowe of thy howse	to the vtter ouerthrowing and vndoing, of thy house
86.	239.11		como no mire	why did I not looke	[om.]	Why did I not first looke
87.	239.12		se seguia	[w]ould [fo]llow	[om.]	would insue
88.	239.12		que esperaua?	that I could not but expect	[om.]	which I could not but expect
89.	239.13		Antes quisiera yo oyerte esos milagros	You should haue sung this song before	[om.]	You should haue sung this song before
90.	239.14		todas	[.?.]	[om.]	[om.]
91.	239.14		dexar de ser hecho	[.?.]me[.?.]nes	[om.]	it cannot be vndone
92.	239.15		que	[.?.]hat	[om.]	what
== =	239.15		escucha	[om.]	[om.]	heare
93.	[om.]		[om.]	me	[om.]	me
94.	239.17		Ya quiere amanecer	it is day already	[om.]	it be not da y already
95.	239.18		da	[str]ike[t]h	strikes	strickes
96.	239.20		todo queda por ti	al I haue is yours	all that I haue is yours	all that I haue, is yours

ATTO XIV  
gl.Pl.99

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
97.	239.21		dueña	[.?.]is[.?.]es	[om.]	Mistris
98.	239.21		no puedes negar	I cannot deny thee	you cannot denie	you cannot denie
99.	239.22		y mas las noches que ordenares	that thou resoluest to come	[om.]	as you shall resolue to come
100.	239.23		sea	bee	[om.]	bee
101.	239.24		te espere	[w]ill [ex]pect	I will exspect	shall I still looke for you
102.	239.24		apercebida	prepared	prepared	prepared
103.	239.25		quedo	I abide	I nowe comfort	I now comfort
104.	239.25		las venideras	[.?.]at [...?.] all co[.?.]	which are yet to come	that are to come
105.			[om.]	I hope	My hope	my hope
106.	239.26		que haze	for it is	[om.]	for it is
107.	239.27	242	sentida	heard	[om.]	heard
108.	239.27		que aun no amanece	for it is nor yet day	[om.]	for it is not yet day
109.	240.2		aca	hither	hither	hither
110.	240.3		consigo	with him	[om.]	with him
111.	240.5		que	for	[om.]	[om.]
== =	240.5		durmiendo	[om.]	fast asleepe	fast asleepe
112.	240.6		callando	softly	softly	softely
113.	240.9		trabajadores de los campos	day labourers	daye-labourers	day-labourers
114.	240.10		labranças	husbandmen	ploughmen	plough-men
115.	240.10		labranças	husbundry	ploughmen	plough-men
116.	240.11		apriscos a ordeñar	shepcote to be wilkt	to loose them abrode	sheepcotts to be milk't
117.	240.12		cogiessen de passada alguna razon	they may heere some word escape vs	[om.]	they may heare some word escape vs
118.	240.13		su	his	[om.]	<i>Calisto's</i>
119.	240.14		rascacuallos	horscurrier	[om.]	Horse-currier
120.	240.15		su	the	[om.]	[om.]
121.	240.15		della	of her thy selfe	[om.]	thy selfe doest name her
122.	240.15		adalid	a leader	[om.]	Guide or Leader

ATTO XIV

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	g.Pl.99	Ms.	31
123.	240.17		assegurando	defending	[om.]	defending
124.	240.18		bozeas	thau speakest alowde	[om.]	thou thyselfe speak'st alowd
125.	240.19		Pues	b[ut] tho[u]g[h]	[om.]	But though
126.	240.20		mes cae sancta Maria de Agosto	month falleth our lady day in haruest	[om.]	moneth our Lady day in haruest falls
127.	240.21		si ay harta paia	there is mor [sic] straw	[om.]	haue more straw
128.	240.21		que comas ogaño	then thou canst eate this yeere	[om.]	this yeere, than thou art able to eat
129.	240.23		callando	softly leaue your prattling	[om.]	softely I pray, and leaue your prattling
130.	240.23		sientan	heare	[om.]	heare
131.	240.28	243	no se	know not	[om.]	know not
===	240.28		causa	[om.]	[om.]	the cause
132.	[om.]		[om.]	be	[om.]	be
133.	240.29		en me despedir	in taking my leaue	[om.]	in taking my leaue
134.	240.30		hasta que mas fuera de dia	till it had beene further day	[om.]	before it was further day?
135.	240.31		o	or	[om.]	Or
136.	[om.]		[om.]	[b]y [de]ath [of] my [seru]an[ts]	[om.]	by the death if my seruants
137.	241.1		agora que se ha resfriado	now that I am growne a little cooler	[om.]	Now, that I am grownen a little cooler
138.	241.2		elada	colde	[om.]	cold
139.	241.2		heruia	boyled	[om.]	did boile
140.	241.3		mengua	decaying	[om.]	decaying
141.	241.3		la falta de mi seruicio	my want of seruice	[om.]	my want of seruice
142.	241.4		perdicion	wasting	[om.]	wasting
143.	241.4	'tieno' [sic]	que tiene mi	that lighth vpon [sic] my	[om.]	which lights vpon mee
144.	241.5		de	for	[om.]	by
145.	241.6		hize	[ha]ue done	[om.]	haue I done

ATTO XIV

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	g.Pl.99	Ms.	31
146.	241.6		en que me detuue?	how can I containe my selfe	[om.]	How can I possibly containe my selfe?
147.	241.6		como me pude sufrir	how can I forbear	[om.]	How can I forbear
148.	241.11		denostada*	shamfull	[om.]	shamfull
149.	241.13		passados	his ancestors	[om.]	his noble Ancestours
150.	241.13		que	since	seeinge	sithence
151.	[om.]		[om.]	this [wo]rld	[om.]	this world
152.	241.14		deudores	dettors	debtors	debtours
153.	241.15	244	luego	by and by	[om.]	[om.]
154.	241.16		no sali	did I not foorth	[om.]	haue I not gone abroad
155.	241.16		si quiera	onely	[om.]	[om.]
156.	241.18		dulçores	pleasures	[om.]	pleasure
157.	241.19		no se compra	should not be bought	should not be bought	should not be bought
158.	241.20		se restaurara	when shall I recouer	[om.]	when shall I recouer
159.	241.21		mengua	disgrace	[om.]	disgrace
160.	241.22		a	from	[om.]	from
161.	241.22		tresquilan	they clip my good name	[om.]	They clip and note my good name
162.	[om.]		[om.]	an kindred	[om.]	and kindred
===	241.23		casa	[om.]	[om.]	house
163.	241.25		tarde	to[o] late	[om.]	too late
164.	241.26		parientes y allegados	neere allyes	[om.]	neere allyes
165.	241.26		es menester	it will want so often	[om.]	it will aske
166.	[om.]		[om.]	so often	[om.]	so often
167.	241.32		falsario	falsifier of faith	[om.]	falsifier of faith
168.	241.32		hombre de baxo suelo	thou man moulded of the baser sort of earth	Thou man of base earth?	thou man moulded of the baser sort of earth!
169.	241.33		que te hizo alcalde mengua de hombres buenos	thou wast made iudge for want of good men	<i>for wante of good men thou wast made a Iustice</i>	for want of good men thou wast made a Iudge

ATTO XIV

Nº	Cr.	p.PL.99	PL.99	gI.PL.99	Ms.	31
170.	241.33		alcalde	[.?.]th iudg[e]	<i>Iustice</i>	Iudge
171.	241.34		Miraras	thou shouldest haue conisidered [sic]	[om.]	Thou shouldst haue considered
172.	241.34		mataste	put to death	[om.]	put to death
173.	242.1		el vil	base	base	base
174.	242.2		pensara	would haue thought	[om.]	would haue thought
175.	242.2		auias	wouldest ha [sic]	[om.]	wouldst haue
176.	242.3		empecible	h[.?.]fu[ll]	hatefull	hurtful
177.	242.3		incogitado	vnexpected	vnepected	vnexpected
178.	242.4	245	dixessen	they should say	[om.]	it should be verified
179.	242.4		monte	monte eatna (sp.) [sic]	<i>Aetna</i>	<i>AEtna</i>
180.	242.4		y que crie cueruo que me sacasse el ojo	I hatcht the crow that pict out my eyes	I hatcht the <i>Crowe</i> that peckt out mine eyes	I hatcht the Crow, which pick't out mine eyes?
181.	242.7		delito	fault	faulte	fault
182.	242.8		inutilidad	inconvenience	inconvenience and daunger	inconuenience and danger
183.	242.8		segun	according to	Accordinge	according to
184.	242.8		disponen	order	[om.]	[om.]
===	242.9		son	[om.]	which were	which were
185.	242.13		que no carecia de culpe	that were not free from offence	[om.]	which was not free from offence
186.	242.13		mira	consider	belive	consider
187.	242.14		sindicado	iudged	iudged	[om.]
188.	242.14		assi	likwise	[om.]	[om.]
189.	242.15		Que peco el vno	what deserued the one	[om.]	What deseru'd the one
190.	242.19		que es esto	whats the matter with thee	[om.]	What's the matter with thee
191.	242.19		soñas	dreamst	[om.]	Dream'st
			'soñauas'			
192.	242.19		velas	wakst	[om.]	wak'st
193.	242.21		no vees	dost thou not see	[om.]	doest thou not see



ATTO XIV

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	g.Pl.99	Ms.	31
194.	242.21		con quien lo has	with home [ <i>sic</i> ] dost thou contend	[om.]	With whom doest thou contend
195.	242.23		para	before to giue	keepe one eare	keepe an eare to
196.	242.25		criança	bringing vp	bringinge vp	[om.]
197.	242.25 'no miras'		no miràs	dost thou not see	[om.]	dost thou not see
198.	242.26		cimentador	founder	founder	founder
199.	242.27	246	porque la ordenada ley traspassos	because he transgressed the law	because he transgressed the lawe	because he transgressed the Law
200.	242.29		la tribunicia constitucion	his commission	his commission	his Commission
201.	242.30		mesmo	the same man	[om.]	like vnto these did this man
202.	242.31		estuuiesse	were the Iudge	[om.]	the Iudge were
203.	242.31		hazientes	the doer	The Actor	the Actor
204.	242.33		y que si acelero en su muerte	an [ <i>sic</i> ] if that other had not his pardon but receaued a speedy iudgment	[om.]	And if that other had not his pardon, but receiued a speedy iudgement
205.	243.1		le dio rezia priessa	made them to hasten the more	[om.]	made them to hasten the more
206.	243.3		esperar	stay	[om.]	stay
207.	243.3		se leuantasse	should presse together	[om.]	should presse together
208.	243.4		pregon del	proclaiming	[om.]	proclaiming
209.	243.4		se me seguia	that would follow me	[om.]	could not choose but follow mee
210.	243.5		los mando justiciar tan de mañana*	to sentance them so early	[om.]	did sentence them so early
211.	243.6		bozeador	which was the common crier	[om.]	which was the Cryer
212.	243.7		antes	rather	[om.]	rather
213.	243.10		puesto caso	put case	[om.]	put case
214.	243.10		echasse lo passado a la mejor parte	I not should conster it in the better part	[om.]	I should not conster it in the better sence
215.	243.14	247	tener	to holde in account	not to recon	to make any reckoning
216.	243.18		merced	fauour	[om.]	fauour
217.	243.20		quando	what	[om.]	what
218.	243.21		de	then	[om.]	then

ATTO XIV

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
219.	243.22		porque	where fore	[om.]	Why
220.	243.23		pues	since	[om.]	which being so
221.	243.24		lo conocer	acknowledge [ <i>sic</i> ] it	[om.]	acknowledge it
222.	243.29		vergel	garden	grove	groue
223.	243.30		verdura	delightsome greenes	[om.]	delightsome walks
224.	243.31		si fuesses ya tornada!	o that thou hadest made thy returne	when wilt thou make thy returne	O that thou hadst made thy returne!
225.	243.33		espacioso	slow	[om.]	slow
226.	243.34 'avn'		ayna te vea yo arder	I wish to see thee burned	[om.]	I wish to see thee burned
227.	243.34		biuo	quicke	[om.]	quickest
228.	243.25		esperasses	disest [ <i>sic</i> ] expect	[om.]	didst thou but expect
229.	243.35	248	das	strikest	[om.]	strikest
230.	244.1		arrendado	let out to hire	[om.]	indure to bee tyed
231.	244.2		inuernales	winterly months	winter Moneths	winterly months
232.	244.3		muy cumplidas	longer	longer	longer
233.	244.4		trocar	change	cutt	to cut off
234.	244.5		auer	to be	[om.]	it is
235.	244.7		sufrimiento	patience	[om.]	out of impatience
236.	244.9		a rodearse	to wheele away	to wheele awaye	to wheele away
237.	244.9		que a todos es	for to al of <del>thes</del> [ <i>sic</i> ] them	[om.]	For to all of them
238.	244.12		Norte	the north starre	the <i>North starr</i>	the North-starre
239.	244.13		mengua	wane	wane	wane
===	244.13		freno	[om.]	Reine	reyne
240.	244.16		de	striket	strike	strike
241.	244.16		hierro	Iron	Iron	yron
242.	244.16 'dado'		dada	stricken	hammer	hammer
243.	244.17		por mucho que madrugue	though I rise neuer so soone	though I rise neuer so soone	though I rise neuer so soone

ATTO XIV

Nº	Cr.	p.PI.99	PI.99	gI.PI.99	Ms.	31
244.	244.17		no amanece mas ayna	it will neuer the sooner be day	it will neuer the sooner be daye	it will neuer the sooner be day
245.	244.19		acorre	hel[p]	[om.]	helpe
246.	244.20		trae	bring vnto	bringinge	bring thou
247.	244.22		aquellos desuios sin gana	those unwilling hanginges of without profit	those here vnwillinge hanginges-of	those her vnwillling hangings off without profit
248.	244.22		Aparta te alla	that her prety I pry thee leaue of	that her pretie «I pry thee leaue of	that her prety, I prythee leaue off
249.	244.24	249	via sonar aquel	me thinkes I heere these worders still sound	[om.]	me thinks, I heare these words still sound
250.	244.24		No quieras mi perdicion, que de rato en rato proponia	do not seeke my vndoing which she would euer more be out withall	[om.]	Doe not seek my; vndoing: which she would euermore be out whitall
251.	244.27		prenderme	clyping againe	takinge me againe	clypping mee againe
252.	244.27		huyr	[.?.]n[.?.]	flyinge	flying
253.	244.27		açucarados	sugred	sugred	sugred
254.	244.28		se me despido	[she]e [too]ke [he]r [lea]ue	she tooke her leave	shee tooke her leaue of mee
255.	244.31		aljofar	fyne pearl[s]	[om.]	round pearles
256.	244.31		sentir	any noyse	[om.]	any noyse
257.	244.33		que dormir ha hecho	how hath he slept	[om.]	How hath he slept?
258.	244.		[om.]	[t]he [c]lock	[om.]	the clocke
259.	244.34		quatro de la tarde	in the after noone	[om.]	in the after-noone
260.	245.1		quiere	requireth	[om.]	requires
261.	245.1		de mas desto	besides	[om.]	Besides
262.	245.2		aquexale por vna parte	he is oppresed	[om.]	He is oppressed
263.	245.5		veras que tal pararan vn flaco	wheresoeuer they house themselues now forcably they will worke vpon	[om.]	whomsoeuer they shall house themselues, with what forcible violence they will worke vpon
264.	245.7		le penan a el mucho los	[h]e [t]akes [c]are much for	[om.]	he takes any great grieffe and care for
265.	245.8		le	shee	[om.]	she
266.	245.8		penasse	grieue	greived	did not grieue
267.	245.9		tocas	vayle	vayled	vayle

Nº	Cr.	p.PL.99	PL.99	ATTO XIV gL.PL.99	Ms.	31
268.	245.10		es	is it	is that	is that
269.	245.11		trasponga	she be past	she be past	she be past
270.	245.12		lutosa	mournefull mayde	moornefull mayde	mournefull mayd
271.	245.12		se limpia	wippeth	wipes	wipes
272.	245.14	250	muy bonica	very pretty	well-fauored	pretty, handsome, wel-fauored
273.	245.14		que queda agora perdida la pecadora	left to the wide world	left to the wide world	left to the wide world
274.	245.18		medio ramera	halfe a whore	halfe <i>Courtizan</i>	halfe Courtezane
275.	245.18		se	himselpe	[om.]	himselpe
276.	245.21		masde tres	cost hath had many	endured manie	indured many
277.	245.22		aun que no le plaze a ella	shee is not pleased	she (poore wretche) is nothings pleased	shee (poore soule) is nothing pleased